

AUS DEN VERTRAGS-STAATEN

BE Belgien

Besondere Vorschriften in bezug auf die Sprachenregelung*

1. Rechte aus einer in Deutsch abgefaßten europäischen Patentanmeldung, in der Belgien benannt ist

Nach belgischem Recht¹ kann von jedem eine angemessene Entschädigung verlangt werden, der in Belgien eine Erfindung benutzt hat, die Gegenstand einer europäischen Patentanmeldung mit Benennung Belgiens ist, und zwar von dem Zeitpunkt an, zu dem die Patentansprüche der Öffentlichkeit beim belgischen Amt für gewerblichen Rechtsschutz (OPRI) "in einer der nationalen Amtssprachen" zugänglich gemacht oder dem Betreffenden in einer dieser Sprachen übermittelt worden sind.

Da die "nationalen Amtssprachen" Belgiens Französisch, Niederländisch und Deutsch sind², müßte eine europäische Patentanmeldung, in der Belgien benannt ist und deren in **Deutsch** abgefaßte Patentansprüche der Öffentlichkeit beim OPRI zugänglich gemacht oder der Person übermittelt worden sind, die die Erfindung in Belgien benutzt, gegebenenfalls einen Anspruch auf angemessene Entschädigung begründen³.

2. Wirkung eines in Deutsch abgefaßten europäischen Patents, in dem Belgien benannt ist

Ähnlich verhält es sich mit der Frage, ob ein **in Deutsch** abgefaßtes europäisches Patent, in dem Belgien benannt ist, nach seiner Veröffentlichung seiner Erteilung im Europäischen Patentblatt in Belgien Wirkung

* Laut Auskunft der belgischen Behörden.

¹ Siehe Artikel 3 (3) des Gesetzes vom 8. Juli 1977 (Moniteur belge vom 30. September 1977, Bl. f. PMZ 1978, 276) über die Zustimmung zu folgenden internationalen Abkommen: ... 3. Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen).

² Siehe Artikel 2 der belgischen Verfassung.

³ Diese Auffassung wird vom OPRI vertreten, von den interessierten Kreisen in Belgien jedoch nicht uneingeschränkt akzeptiert. Letztlich werden die belgischen Gerichte entscheiden müssen, ob in Belgien ein Anspruch auf angemessene Entschädigung besteht, wenn keine französische oder niederländische Übersetzung der Patentansprüche vorliegt.

INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES

BE Belgium

Specific provisions concerning the language system*

1. Rights conferred by a European patent application designating Belgium and written in German

Under Belgian legislation¹, reasonable compensation may be demanded of any person who has exploited an invention in Belgium which is the subject of a European patent application designating Belgium from the date on which the claims contained in the application have been made available to the public at the Belgian Patent Office or have been communicated to that person "in one of the official national languages".

As the "official national languages" of Belgium are French, Dutch and German², a European patent application designating Belgium and containing claims written in **German** which have been made available to the public at the Belgian Patent Office or communicated to the person exploiting the invention in Belgium ought to create an entitlement, where appropriate, to reasonable compensation³.

2. The effect of a European patent designating Belgium and written in German

A similar situation arises as regards the effect of a European patent designating Belgium and written in **German** once its grant has been published in the European Patent Bulletin. As a result of Article 65(1)

* According to information provided by the Belgian authorities.

¹ See Article 3(3) of the law dated 8 July 1977 ("Moniteur belge" of 30 September 1977, IPLT BE 2-001) adopting the following international acts: ... 3. Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention).

² See Article 2 of the Belgian constitution.

³ This is the view taken by the Belgian Patent Office. This view is not, however, shared by all interested circles in Belgium. It is for the Belgian courts to decide on the existence in Belgium of the right to reasonable compensation where the claims have not been translated into French or Dutch.

INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS

BE Belgique

Dispositions particulières relatives au régime des langues*

1. Droits conférés par la demande de brevet européen désignant la Belgique et rédigée en allemand

Conformément à la législation belge¹, une indemnité raisonnable peut être exigée de toute personne ayant exploité en Belgique une invention qui fait l'objet d'une demande de brevet européen désignant la Belgique, à partir de la date à laquelle les revendications de la demande ont été rendues accessibles au public auprès de l'Office belge de la propriété industrielle (l'OPRI) ou ont été remises à cette personne "dans une des langues officielles nationales".

Les "langues officielles nationales" de la Belgique étant le français, le néerlandais et l'allemand², une demande de brevet européen qui désigne la Belgique et dont les revendications, rédigées **en allemand**, ont été rendues accessibles au public auprès de l'OPRI ou remises à la personne exploitant l'invention en Belgique, devrait pouvoir ouvrir droit, le cas échéant, à une indemnité raisonnable³.

2. Effet du brevet européen désignant la Belgique et rédigé en allemand

La situation est similaire en ce qui concerne la question de l'effet d'un brevet européen désignant la Belgique et rédigé **en allemand**, lorsque la délivrance du brevet a été publiée au Bulletin européen des

* Communiquées sur la base d'informations fournies par les autorités belges.

¹ Voir l'article 3 § 3 de la loi du 8 juillet 1977 (Moniteur belge du 30 septembre 1977, LTPI BE 2-001) portant approbation des actes internationaux suivants: ... 3. Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen).

² Voir l'article 2 de la Constitution belge.

³ Tel est le point de vue de l'OPRI. Ce point de vue n'est cependant pas unanimement accepté par les milieux intéressés belges. Il appartiendra aux tribunaux belges de se prononcer, le cas échéant, sur l'existence en Belgique du droit à une indemnité raisonnable en l'absence de traduction française ou néerlandaise des revendications.

entfaltet. Gemäß Artikel 65 (1) EPÜ und den belgischen Durchführungsvorschriften⁴ sind nämlich **nur** die europäischen Patente, die **nicht** in einer der "nationalen Sprachen" Belgiens abgefaßt sind, in eine dieser Sprachen zu übersetzen, damit sie in Belgien wirksam sind. Da Deutsch eine der "nationalen Sprachen" Belgiens ist und Belgien nicht die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat⁵, müßte ein **in Deutsch** abgefaßtes europäisches Patent, in dem Belgien benannt ist, in Belgien Wirkung entfalten, ohne daß beim OPRI eine französische oder niederländische Übersetzung der europäischen Patentschrift eingereicht wird⁶.

3. Sprachen, in denen europäische Patentanmeldungen bei der Umwandlung in belgische Anmeldungen einzureichen sind

Gemäß Artikel 135 (1) a) EPÜ und den belgischen Durchführungsvorschriften⁷ kann das OPRI auf Antrag des Anmelders ein Verfahren zur Erteilung eines nationalen Patents einleiten, wenn dessen europäische Patentanmeldung, in der Belgien benannt ist, nach Artikel 77 (5) EPÜ als zurückgenommen gilt.

Die im belgischen Recht verankerte allgemeine Sprachenregelung für nationale Patentanmeldungen⁸ gilt auch für europäische Anmeldungen, die in nationale belgische Anmeldungen umgewandelt werden. Demnach sind beim OPRI folgende Sprachen zu verwenden:

– von natürlichen und juristischen Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Ausland: Französisch, Niederländisch oder Deutsch;

– von natürlichen Personen mit Wohnsitz in Belgien: Französisch, Niederländisch oder Deutsch;

EPC and Belgian implementing legislation⁴, **only** those European patents which are **not** written in one of Belgium's "national languages" must be translated into one of those languages in order to take effect in Belgium. As German is one of Belgium's "national languages" and Belgium has not prescribed the use of a specific official language⁵, a European patent designating Belgium and written **in German** ought to take effect in Belgium without it being necessary to file with the Belgian Patent Office a translation of the European patent specification in French or Dutch⁶.

3. Languages in which European patent applications converted into Belgian patent applications must be filed

Under Article 135(1)(a) EPC and Belgian implementing legislation⁷, the Belgian Patent Office may apply the procedure for the grant of a Belgian national patent at the request of an applicant whose European patent application designating Belgium is deemed to be withdrawn pursuant to Article 77(5) EPC.

The common system of languages established by Belgian legislation for national patent applications⁸ also applies to European patent applications converted into Belgian national applications. Thus, the following languages should be used when dealing with the Belgian Patent Office:

– in the case of natural and legal persons having their principal place of business or their residence abroad: French, Dutch or German;

– in the case of natural persons having their residence in Belgium: French, Dutch or German;

brevets. Il résulte en effet de l'article 65 (1) CBE et de la législation d'application belge⁴ que **seuls** les brevets européens qui ne sont **pas** rédigés dans une des "langues nationales" de la Belgique doivent être traduits dans une de ces langues pour prendre effet en Belgique: l'allemand étant une des "langues nationales" de la Belgique et la Belgique n'ayant pas imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée⁵, un brevet européen désignant la Belgique et rédigé **en allemand** devrait produire ses effets en Belgique sans que le dépôt auprès du l'OPRI d'une traduction du fascicule du brevet européen en français ou en néerlandais soit exigé⁶.

3. Langues dans lesquelles les demandes de brevets européens transformées en demandes de brevets belges doivent être déposées

Conformément à l'article 135(1)a) CBE et à la législation d'application belge⁷, l'OPRI peut engager la procédure de délivrance d'un brevet national belge sur requête d'un demandeur dont la demande de brevet européen désignant la Belgique est réputée retirée en vertu de l'article 77(5) CBE.

Le régime commun des langues établi par la législation belge pour les demandes de brevets nationaux⁸ s'applique également pour les demandes de brevets européens transformées en demandes de brevets belges. Ainsi, il y a lieu d'employer les langues suivantes auprès de l'OPRI:

– pour les personnes physiques et morales ayant leur siège ou leur domicile à l'étranger : le français, le néerlandais ou l'allemand;

– pour les personnes physiques ayant leur domicile en Belgique : le français, le néerlandais ou l'allemand ;

⁴ Siehe Artikel 5 (1) des Gesetzes vom 8. Juli 1977.

⁵ Eine solche Vorschrift wäre nach Artikel 65 (1) EPÜ zulässig.

⁶ Diese Auffassung wird vom OPRI vertreten, von den interessierten Kreisen in Belgien jedoch nicht uneingeschränkt akzeptiert. Letztlich werden die belgischen Gerichte entscheiden müssen, ob europäische Patente in Belgien wirksam sind, wenn keine französische oder niederländische Übersetzung vorliegt.

⁷ Siehe Artikel 8 des Gesetzes vom 8. Juli 1977.

⁸ Siehe Artikel 41 und 42 des Königlichen Erlasses vom 18. Juli 1966 zur Koordinierung der Gesetze über die Verwendung der Sprachen in der Verwaltung (Moniteur belge vom 2. August 1966) und die Stellungnahme der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle vom 13. März 1997.

⁴ See Article 5(1) of the law of 8 July 1977.

⁵ As authorised by Article 65(1) EPC.

⁶ This is the view taken by the Belgian Patent Office. This view is not, however, shared by all interested circles in Belgium. It is for the Belgian courts to decide on the validity in Belgium of European patents which have not been translated into French or Dutch.

⁷ See Article 8 of the law of 8 July 1977.

⁸ See Articles 41 and 42 of the Royal Decree of 18 July 1966 co-ordinating the laws on the use of languages in administrative matters ("Moniteur belge" of 2 August 1966) and the opinion dated 13 March 1997 of the Standing Committee on Linguistic Control.

⁴ Voir l'article 5(1) de la loi du 8 juillet 1977.

⁵ Comme l'article 65(1) CBE l'y autorise.

⁶ Tel est le point de vue de l'OPRI. Ce point de vue n'est cependant pas unanimement accepté par les milieux intéressés belges. Il appartiendra aux tribunaux belges de se prononcer, le cas échéant, sur la validité en Belgique de brevets européens en l'absence de traduction française ou néerlandaise.

⁷ Voir l'article 8 de la loi du 8 juillet 1977.

⁸ Voir les articles 41 et 42 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative (Moniteur belge du 2 août 1966) et l'avis du 13 mars 1997 de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

– von Unternehmen in Belgien: die Sprache(n) des Sprachgebiets, in dem sich ihr Geschäftssitz befindet (Französisch, Niederländisch oder Deutsch).

– firms established in Belgium must use the language(s) of the linguistic region where they have established their place of business (French, Dutch or German)

– les entreprises établies en Belgique doivent utiliser la ou les langue(s) de la région linguistique où est établi leur siège d'exploitation (le français, le néerlandais ou l'allemand).
